

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Najmniejszy będzie liczył tysiąc, a najmłodszy będzie liczny narodem – Ja, JAHWE, w stosownym jej czasie jej (to) przyspieszę.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Najmniejszy będzie wówczas liczył tysiąc, a najmłodszy będzie liczny narodem — Ja, JAHWE, we właściwym czasie przyspieszę bieg wydarzeń.      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Najmniejszy rozmnoży się tysiąckrotnie, a malutki — w naród potężny. Ja, JAHWE, dokonam tego rychło, w swoim czasie.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Najmniejszy rozmnoży się na tysiące, a maluczki poczet w naród niezliczony. Ja Pan czasu swego prędko to uczynię.                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Namniejszy rozmnoży się w tysiąc, a malutki w naród namocniejszy. Ja JAHWE czasu swego prędko to uczynię.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Z bardzo małego stanie się tysiącem, z najmniej znaczącego - narodem potężnym. Ja, Pan, sprawię to szybko w swoim czasie.                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Najmniejszy rozmnoży się w tysiąc, a najmłodszy stanie się potężnym narodem: Ja, Pan, w stosownym czasie, rychło tego dokonam.                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Najmniejszy rozmnoży się w tysiące, pogardzany stanie się potężnym narodem. Ja, JAHWE, sprawię to szybko w swoim czasie.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Najmniejszy rozmnoży się tysiąckrotnie, a słaby stanie się potężnym narodem! Ja, JAHWE, w swoim czasie szybko tego dokonam.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Najmniejszy rozmnoży się w tysiące, a najmniej znaczny - w naród potężny. - Ja, Jahwe [to wyrzekłem] i rychło tego dokonam w swoim czasie.    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Найнечисленніший стане тисячами і найменший великим. Я Господь в часі їх зберу.                                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Najmniejszy rozrośnie się w tysiące, a najuniżeńszy w potężny lud; Ja, WIEKUISTY, szybko to spełnię swego czasu.                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Malutki stanie się tysiącem, a niewielki potężnym narodem. Ja, JAHWE, przyspieszę to w stosownym czasie”.                                     |

<sup>1)</sup> Ja, JHWH (...) przyspieszę, אֶתִּישָׁעָה אֲנִי יְהוָה בְּעֵתָהּ : lub, za hom. II חוֹשׁ : Ja, JHWH, w stosownym jej czasie sprawię jej radość.